

# Inventario de instrumentos para medir la legibilidad de un texto en castellano

Oana Gröne

## Tabla de contenido

I. Introducción.....	2
II. Instrumentos y técnicas para la evaluación de la legibilidad de un texto .....	3
1. Fernández Huertas.....	3
2. INFLESZ.....	5
3. SAM (Suitability of Assessing Materials) .....	9
4. Palabra llana/Lenguaje llano .....	16
5. PMOSE/IKIRSCH .....	18
III. Bibliografía.....	21

## I. Introducción

La legibilidad de un texto es el conjunto de características tipográficas y lingüísticas que permiten leerlo y comprenderlo con facilidad. La dificultad de un texto se puede evaluar mediante fórmulas matemáticas que miden la **dificultad sintáctica** (Fernández Huertas, INFLESZ), técnicas de evaluación de la **dificultad semántica** (palabra llana) e instrumentos para la evaluación de la **organización y presentación** de un texto o gráfico (SAM y IKIRSCH).

Las fórmulas para la evaluación del material escrito parten de la hipótesis de que un texto es tanto más fácil de leer cuanto más cortas son las palabras y frases que utiliza. Las primeras fórmulas de legibilidad se desarrollaron en inglés y aún están extensamente utilizadas en el campo de la salud. No constituyen un método de evaluación exacto, pero sí son indicativos y pueden ser utilizadas junto a otras técnicas complementarias que contemplan aspectos de comprensibilidad semántica y legibilidad tipográfica.

### Instrumentos para la evaluación de la legibilidad

Sintáctica	Semántica	Presentación	Tablas/Gráficos
F. Huertas INFLESZ	Palabra llana	SAM	PMOSE/IKIRSCH

## II. Instrumentos y técnicas para la evaluación de la legibilidad de un texto

### 1. Fernández Huertas

Fernández Huertas propone una adaptación de la fórmula RES (Reading Ease Score) de Flesch. Para hacer esa adaptación utilizó los mismos factores que la fórmula RES, pero cambió su ponderación, seguramente a través de una análisis de regresión múltiple. El resultado era la siguiente fórmula, que determinaba la “lecturabilidad” de un texto (LECT):

$$\text{LECT} = 206.84 - 0.60 P - 1.02 F$$

P = promedio de nr sílabas/100 palabras

F = promedio conjunto de frases/100 palabras

Básicamente la constante que acompañaba la P (largura de palabras) pasaba de 0.846 en la fórmula RES original de Flesch a 0.60. Hay que tener en cuenta que los números se consideran palabras y las frases se diferencian por el punto o punto y coma.

Fernández Huertas reproduce la escala de interpretación de Flesch y hace una correlación aproximada con los niveles educativos españoles del momento.

LECT	NIVEL	GRADO ESCOLAR
90-100	Muy fácil	Apto para el 4º grado
80-90	Fácil	Apto para el 5º grado
70-80	Bastante fácil	Apto para el 6º grado
60-70	Normal (para adulto)	Apto para el 7º u 8º grado
50-60	Bastante difícil	Preuniversitario
30-50	Difícil	Cursos Selectivos
0 - 30	Muy difícil	Universitario (especialización)

Tabla 4.10. Tabla de interpretación de resultados de la Fórmula RES de Flesch adaptada por Fernández - Huerta

La fórmula de Fernández Huerta está aún utilizada en la lengua castellana incluso en el campo de la salud y está disponible en la web en forma de herramientas informatizadas que permiten la aplicación inmediata de la fórmula. Estas herramientas son:

- a. TxReadability  
<http://webapps.lib.utexas.edu/TxReadability/app>
- b. Readability Index Calculator  
<http://www.standards-schmandards.com/exhibits/rix/>

## 2. INFLESZ

La validación de la fórmula RES de Flesch realizada por Szigriszt-Pazos en el campo de la didáctica, *Fórmula de perspicuidad* de Szigriszt-Pazos (1993) es la que se considera de referencia en el momento actual para la lengua española. Aunque él la denomina “Fórmula de Perspicuidad”, en la última validación del trabajo doctoral de Barrio Cantalejo en la Facultad de Medicina de la Universidad Autónoma de Madrid (2007) se rebautizó como *Índice de Legibilidad de Flesch-Szigriszt* (IFSZ). La fórmula es la misma utilizada por Szigriszt-Pazos, pero en este trabajo se adapta la escala de interpretación de los resultados. La autora diseñó una herramienta informática que se puede descargar de [www.legibilidad.com](http://www.legibilidad.com)

La fórmula usada es:

$$\text{IFSZ} = 206.835 - 62.3 \text{ S/P} - \text{P/F}$$

S = las sílabas totales

P = las palabras totales

F = las frases totales del texto

INFLESZ es un programa de fácil y rápida aplicación, que no está sujeto a la variabilidad de la industria informática. Recoge y automatiza el funcionamiento de las herramientas que se han mostrado más útiles y fiables en la medición de la legibilidad de los textos escritos en español, teniendo la ventaja de obtener acceso inmediato a los resultados.

INFLESZ tiene las siguientes propiedades:

- a. Puede analizar tanto archivos completos como fragmentos de texto.
- b. Calcula 9 parámetros útiles para evaluar la legibilidad de un texto escrito en español: Palabras, Sílabas, Frases, Promedio sílabas / palabra, Promedio palabras / frase, Índice Flesch-Szigriszt, **Grado en la Escala Inflesz** (el resultado más relevante), Correlación Word y Fórmula de Flesch-Fernández Huerta.
- c. Tiene un menú de ayuda del programa dónde se encuentra una explicación más detallada de estas utilidades y de la forma de interpretar los resultados.

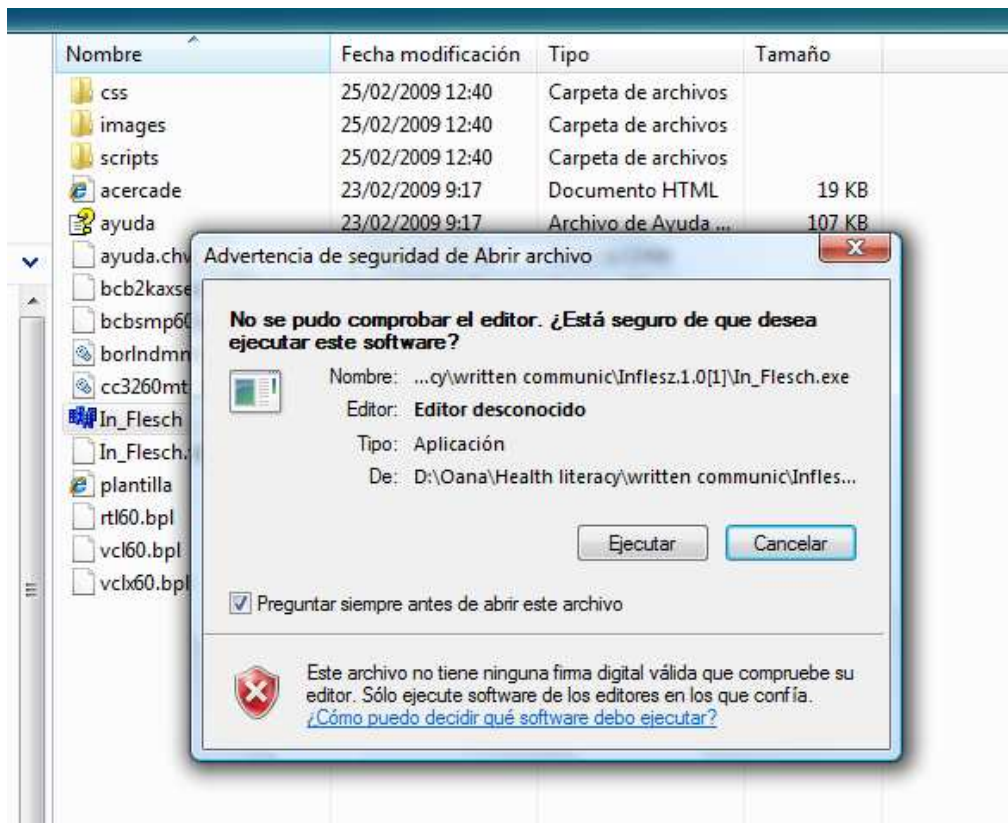
Para poder usar el programa INFLESZ tiene que seguir los siguientes 5 pasos:

**Paso 1:** ir a [www.legibilidad.com](http://www.legibilidad.com) e instalar el programa desde el menú Descargas



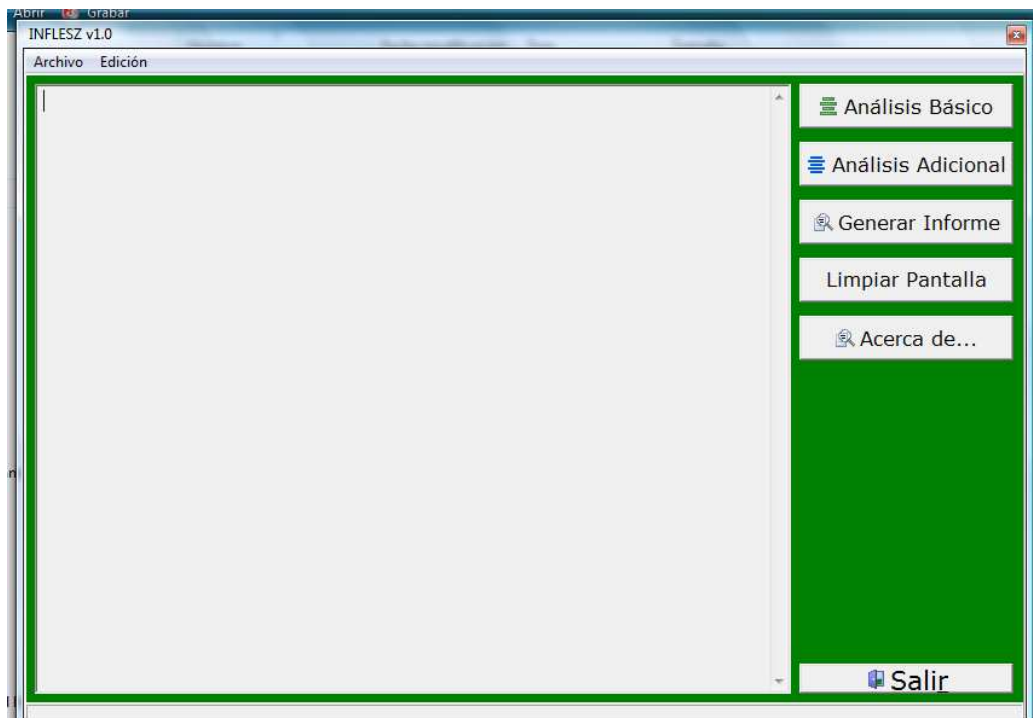
The screenshot shows the website interface for downloading the INFLESZ program. On the left is a navigation menu with links for 'Inicio', 'Qué es', 'Descargas', 'Enlaces', and 'Contacto'. The main content area features a header with the text 'Haga click en los enlaces para descargar libremente la última versión de Inflesz'. Below this is a graphic of an open book with the word 'Inflesz' repeated on the pages and a green checkmark, labeled 'Versión 1.0'. A Creative Commons license icon (CC BY-NC-ND) is displayed, with the text 'Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.' and 'Copyright 2007. Legibilidad.com' at the bottom.

**Paso 2:** doble click sobre la aplicación In\_Flesch y Ejecutar

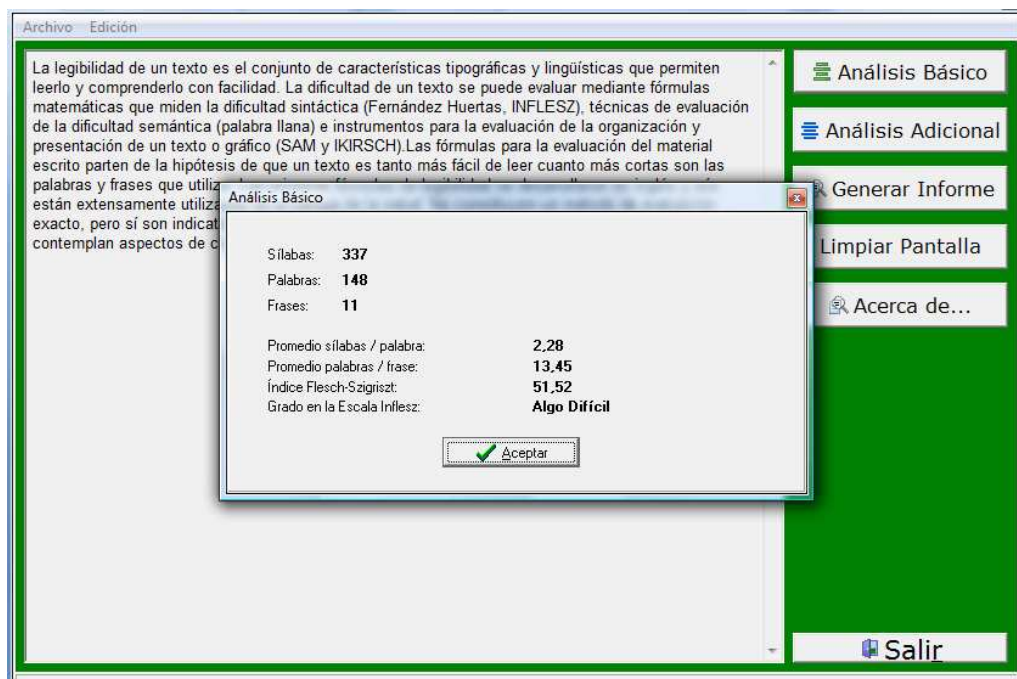


The screenshot shows a Windows file explorer window with a security warning dialog box open over the 'In\_Flesch.exe' file. The dialog box title is 'Advertencia de seguridad de Abrir archivo'. The main text asks: 'No se pudo comprobar el editor. ¿Está seguro de que desea ejecutar este software?'. It provides details: 'Nombre: ...cy\written comunic\Inflesz.1.0[1]\In\_Flesch.exe', 'Editor: Editor desconocido', 'Tipo: Aplicación', and 'De: D:\Oana\Health literacy\written comunic\Infles...'. There are 'Ejecutar' and 'Cancelar' buttons. A checkbox 'Preguntar siempre antes de abrir este archivo' is checked. At the bottom, a warning icon is followed by the text: 'Este archivo no tiene ninguna firma digital válida que compruebe su editor. Sólo ejecute software de los editores en los que confía. ¿Cómo puedo decidir qué software debo ejecutar?'.

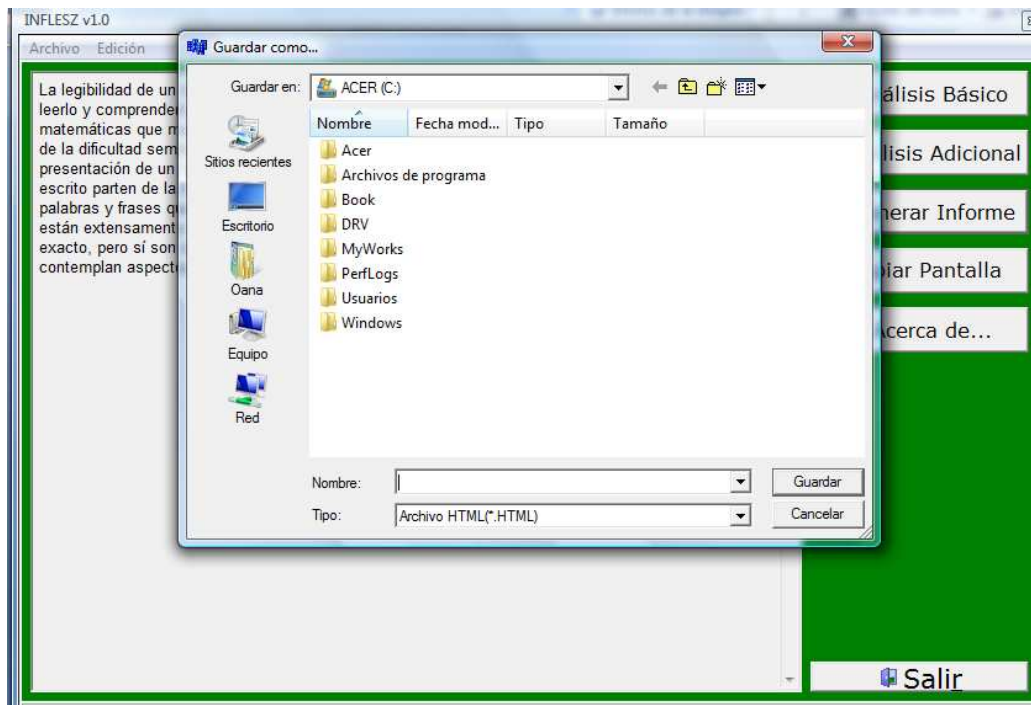
**Paso 3:** introducir el texto por analizar abriendo un archivo o simplemente copiándolo en la ventana



**Paso 4:** pedir el tipo de análisis que nos interesa



## Paso 5: generar el informe y guardarlo en un fichero





### 3. SAM (Suitability of Assessing Materials)

El *National Center for the Study of Adult Learning and Literacy*(NCSALL) de EE.UU. recomienda el uso sistemático del SAM, junto con la fórmula SMOG (fórmula de legibilidad lingüística) y el PMOSE/IKIRSCH, para evaluar los materiales de educación o información sanitaria dirigidos a personas adultas (Rudd & Zobel, 2004).

El SAM evalúa 22 factores, distribuidos en 6 bloques:

1. Contenido;
2. Nivel educativo requerido;
3. Gráfica;
4. Claridad de presentación y tipografía,
5. Estimulación del aprendizaje y motivación; y
6. Adecuación cultural.

Cada uno de los 22 factores se puntúa como 0 (no superado), 1 (parcialmente superado), 2 (totalmente superado) o NA (no aplicable). La puntuación máxima posible es de 44 puntos. Se calcula después el porcentaje de puntos dividiendo la puntuación obtenida por el número de ítems completados, es decir, restando los puntuados con NA, y multiplicando por cien.

El SAM aporta criterios específicos para la puntuación con 0,1 ó 2 en cada uno de los 22 factores. Por lo tanto el instrumento tiene un grado de subjetividad bajo. En segundo lugar, el SAM sí aporta una escala de interpretación de las puntuaciones obtenidas:

- 70-100% = Material de calidad superior
- 40 – 69% =Material de calidad aceptable
- 0 – 39% = Material de calidad no aceptable.

La traducción de los 22 factores es la siguiente:

## Hoja de evaluación SAM

**2 puntos = totalmente superado**  
**1 punto = parcialmente superado**  
**0 puntos = no superado**  
**N/A = no aplicable**

Factor evaluado	Puntuación	Comentarios
<b>1. CONTENIDO</b> a. Objetivo evidente b. Se incluyen las conductas a modificar c. El objetivo está bien delimitado d. Resumen incluido		
<b>2. NIVEL EDUCATIVO</b> a. Nivel de legibilidad b. Estilo de escritura/Usó de la voz activa c. Vocabulario sencillo d. Se ubica el contexto en primer lugar e. Ayudas al aprendizaje mediante señales		
<b>3. GRÁFICA</b> a. El dibujo de la portada muestra los objetivos b. Tipo de ilustraciones c. Relevancia de las ilustraciones d. Se explican las listas y tablas e. Los gráficos tienen subtítulos/leyenda		
<b>4. PRESENTACIÓN Y TIPOGRAFÍA</b> a. Presentación b. Tipografía c. Subtítulos utilizados		
<b>5. ESTIMULACIÓN DEL APRENDIZAJE Y MOTIVACIÓN</b> a. Se usa la interacción b. Las conductas son modeladas y específicas c. Motivación – seguridad		
<b>6. ADECUACIÓN CULTURAL</b> a. Adecuación de la lógica, del lenguaje y de la experiencia a la cultura de los destinatarios b. Imágenes y ejemplos adaptados culturalmente		

**Puntuación SAM Total:**  
**Puntuación total posible: 44**  
**Porcentaje de la puntuación obtenida:**

### Interpretación de la puntuación SAM

<b>70-100%</b>	<b>Material muy bueno</b>
<b>40-69%</b>	<b>Material bueno</b>
<b>0-39%</b>	<b>Material inadecuado</b>

## Como puntuar el SAM

### 1. Contenido

#### 1.a. Objetivo evidente

*Totalmente superado/2 puntos:* El objetivo está expresado claramente en el título del documento, en la ilustración de la portada o en la introducción.

*Parcialmente superado/1 punto:* El objetivo no es explícito. Es implícito o bien varios objetivos están mencionados.

*No superado/0 puntos:* Ningún objetivo está mencionado en el título, la portada o en la introducción.

#### 1.b. Se incluyen las conductas a modificar (sobre conductas que les puedan ayudar a solucionar el problema)

*2 puntos:* La idea central del material es la aplicación de conocimientos para una cierta conducta

*1 punto:* 40% del contenido está enfocado en conductas aconsejadas.

*0 puntos:* no hay contenido sobre conductas.

#### 1.c. El objetivo está bien delimitado

*2 puntos:* el documento contiene información esencial estrictamente relacionada con el objetivo

*1 punto:* 40% del documento contiene información irrelevante. Los mensajes claves pueden ser aprendidos en el tiempo disponible.

*0 puntos:* el documento es demasiado largo dados el objetivo y el tiempo disponible

#### 1.d. Resumen incluido

*2 puntos:* Un resumen del contenido está incluido y reafirma los mensajes claves mediante palabras y ejemplos diferentes.

*1 punto:* Algunas ideas claves están revisadas

*0 puntos:* No hay ningún resumen.

### 2. Nivel educativo

#### 2.a. Nivel de legibilidad

El nivel de legibilidad en inglés se mide con Fry, pero en castellano se podría utilizar el INFLESZ y adaptar la escala.

*2 puntos:* 5º Grado o menor (5 años de escolarización)

*1 punto:* 6º, 7º u 8º Grado (6-8 años de escolarización)

*0 puntos:* 9º grado o superior (9 o más años de escolarización).

### 2.b. Estilo de escritura/ Uso de la voz activa

*2 puntos:* Están presentes los dos factores (1) Estilo conversacional y voz activa. (2) Uso de frases cortas; sólo algunas frases contiene información implícita

*1 punto:* (1) 50% del texto usa un estilo conversacional y voz activa. (2) Casi la mitad de las frases contienen información implícita.

*0 puntos:* (1) uso extenso de la voz pasiva. (2) más de la mitad de las frases contienen información implícita.

### 2.c. Vocabulario sencillo

*2 puntos =* Están presentes los tres elementos siguientes: (1) Se usan palabras comunes de manera habitual. (2) Los conceptos técnicos, categorías y juicios de valor son explicados mediante ejemplos. (3) Las palabras simbólicas son adecuadas al contenido

*1 punto =* (1) Se usan palabras comunes con mucha frecuencia. (2) Las palabras técnicas y categorías o juicios de valor se explican a veces con ejemplos. (3) Se incluyen algunas expresiones típicas de una jerga profesional, o símbolos matemáticos.

*0 puntos =* Dos o más elementos de los siguientes: (1) Se usan palabras poco comunes, en detrimento de palabras de uso común. (2) No se suministran ejemplos para las palabras técnicas y categorías o juicios de valor. (3) Se usan jergas profesionales de forma extensiva.

### 2.d. Se ubica el contexto en primer lugar

Por ejemplo, “Para saber lo que le pasa (contexto), el médico tendrá que hacerle algunas pruebas (información nueva)”.

*2 puntos:* Se menciona el contexto antes de proporcionar información nueva.

*1 punto:* Se menciona el contexto antes de proporcionar información nueva en la mitad del texto.

*0 puntos:* El contexto se menciona en último lugar o bien no se ofrece ningún contexto.

### 2.e. Ayudas al aprendizaje mediante señales

*Totalmente superado:* Casi todos los temas nuevos están anunciados por un organizador (una frase diciendo lo que sigue a continuación).

*Parcialmente superado:* el 50% de los temas nuevos están anunciados por un organizador.

*No superado:* No hay organizadores.

## **3. Gráfica (ilustraciones, listados, tablas, gráficos)**

### 3.a. El dibujo de la portada muestra los objetivos

*2 puntos:* el dibujo de la portada es (1) amistoso, (2) llama la atención, (3) refleja claramente el objetivo del material.

*1 punto:* el dibujo de la entrada tiene uno o dos elementos arriba mencionados.

*0 puntos:* el dibujo de la entrada no tiene ninguno de los elementos arriba mencionados.

### 3.b. Tipo de ilustraciones

*2 puntos:* (1) Uso de dibujos sencillos y adecuados. (2) Uso de ilustraciones familiares para el público.

*1 punto:* Uno de los elementos arriba mencionados.

*0 puntos:* Ninguno de los elementos arriba mencionados.

### 3.c. Relevancia de las ilustraciones

Detalles innecesarios tal que márgenes que resaltan, colores que pueden distraer al lector.

*2 puntos:* Las ilustraciones presentan los mensajes claves de tal manera que el lector pueda captar las ideas claves sólo mirando las ilustraciones.

*1 punto:* (1) las ilustraciones incluyen algunas distracciones. (2) Uso insuficiente de ilustraciones.

*0 puntos:* (1) Ilustraciones confusas o técnicas. (2) Falta de ilustraciones o uso excesivo de ilustraciones.

### 3.d. Se explican las listas y tablas

*2 puntos:* Explicaciones con ejemplos están proporcionados para facilitar la comprensión.

*1 punto:* Las explicaciones son demasiado cortas; los gráficos no se entienden sin explicaciones orales adicionales.

*0 puntos:* Los gráficos no tienen ninguna explicación.

### 3.e. Los gráficos tienen subtítulos

*2 puntos:* Uso de subtítulos para todos los gráficos e ilustraciones.

*1 punto:* Uso de subtítulos breves para algunos gráficos e ilustraciones.

*0 puntos:* Falta de subtítulos.

## **4. Presentación y tipografía**

### 4.a. Presentación

*2 puntos:* Por los menos 5 de los 8 elementos siguientes están cumplidos

(1) Las ilustraciones están en la misma página que el texto relacionado.

(2) La presentación y la secuencia de información es constante de tal manera que el paciente pueda prever el flujo de información.

(3) Se usan elementos visuales (tal que letra en negrita, cajas de texto o flechas) para llamar la atención del paciente sobre puntos específicos o contenido clave.

- (4) Uso de espacio en blanco para evitar el desorden.
- (5) Uso de colores para facilitar la identificación de los mensajes claves.
- (6) Una línea tiene una largura de 30-50 caracteres.
- (7) Hay un gran contraste entre el papel y la letra.
- (8) El papel tiene una superficie mate o con poco brillo.

*1 punto:* Por lo menos 3 de los elementos arriba mencionados.

*0 puntos:* (1) Uno o dos de los elementos arriba mencionados. (2) parece difícil de leer y desagradable.

#### 4.b. Tipografía

*2 puntos* = Están presentes los 4 elementos siguientes: (1) El tipo de letra, tanto mayúscula como minúscula, es “serif”(preferible) o “sans-serif”.(2) El tamaño del tipo es al menos de 12 puntos. (3) Los efectos tipográficos (negrita, cursiva y color de letra) enfatizan los puntos clave del texto. (4) No se escriben textos de contenido o títulos largos sólo con MAYÚSCULAS.

*1 punto* = Al menos 2 de los cuatro elementos anteriores están presentes.

*0 puntos* = Sólo uno, o ninguno, de los 4 elementos anteriores está presente, o se usan más de 6 tipos o tamaños de letra diferentes en una página.

#### 4.c. Subtítulos / fragmentación

*2 puntos:* (1) Los listados están divididos/fragmentados en categorías descriptivas. (2) No hay más de 5 ítems sin subtítulos.

*1 punto:* No hay más de 7 ítems sin subtítulos.

*0 puntos:* Más de 7 ítems están presentados sin subtítulos.

### **5. Estimulación del aprendizaje y motivación**

#### 5.a. Se usa la interacción

Cuando se usa la interacción, la información queda registrada en la memoria de largo plazo.

*2 puntos:* Se usan problemas y preguntas que el lector debe contestar.

*1 punto:* Se usan preguntas y respuestas para debatir problemas y soluciones.

*0 puntos:* Falta de estimulación de aprendizaje.

#### 5.b. Las conductas son modeladas y específicas

*2 puntos:* Se mencionan conductas específicas. Por ejemplo, para nutrición se pone enfoque en los hábitos de compra o preparación de la comida; sugerencias para como leer etiquetas.

*1 punto:* la información es un mix de lenguaje común y lenguaje técnico que el lector no entiende fácilmente. Por ejemplo, 80 calorías/porción; contenido alto de fibra – 1-4 gr de fibra.

*0 puntos:* La información se presenta de una manera no específica o en categorías tal que los grupos de comida.

### 5.c. Motivación – seguridad

Los usuarios están más motivados a aprender cuando creen que pueden seguir las instrucciones.

*2 puntos:* Los temas complejos están subdivididos en partes para que el lector pueda vivir pequeños logros.

*1 punto:* Algunos temas están subdivididos en partes para que el lector pueda vivir pequeños logros.

*0 puntos:* Los temas no están subdivididos en partes para que el lector pueda vivir pequeños logros.

## **6. Adecuación cultural**

### 6.a. Adecuación de la lógica, del lenguaje y de la experiencia a la cultura de los destinatarios (LLE)

Por ejemplo, las instrucciones nutricionales no son adecuadas culturalmente si les aconsejan a los lectores a comer espárragos y ensalada verde cuando estas verduras no se consumen o no se venden en los mercados de la audiencia.

*2 puntos:* Los conceptos principales del material son similares culturalmente con las creencias del público.

*1 punto:* 50% de adecuación cultural LLE.

*0 puntos:* Falta de compatibilidad con el LLE del público.

### 6.b. Imágenes y ejemplos adaptados culturalmente

*2 puntos:* Las imágenes y los ejemplos presentan la cultura de una manera positiva.

*1 punto:* Presentación neutra de las imágenes culturales.

*0 puntos:* Imágenes culturales negativas tal que exageraciones o caricaturas.

## 4. Palabra llana/Lenguaje llano

**Definición**<sup>1</sup>: El lenguaje llano, también denominado lenguaje claro, lenguaje sencillo o lenguaje ciudadano, es un estilo de escribir simple y eficiente que permite a los lectores entender fácilmente lo escrito. Se caracteriza por ser un estilo breve que combina:

- el uso de expresiones concisas y claras.
- una estructura lingüística efectiva.
- un buen diseño del documento.

La técnica del lenguaje llano consta en la eliminación de la información innecesaria y la sustitución de palabras complicadas (lenguaje técnico-científico) por palabras en lenguaje común.

Ejemplos:

Complicado	Sencillo
Norma de obligado cumplimiento	Regla obligatoria
Tomar la decisión libre y voluntaria	Tomar la decisión
Proporcionar	Ofrecer
Cantidad excesiva de comida	Demasiada comida
No aplicar bajo ningún concepto	No aplicar nunca

El movimiento del lenguaje llano apareció en los años 70 como un reconocimiento de los derechos fundamentales de los ciudadanos de acceso real a la información que le capacite para participar en decisiones que afectan su funcionamiento en la sociedad.

Constituye una prioridad de la OMS tal que se menciona en la Declaración Mundial de la Salud en 1998:

“Al igual que los proveedores y los compradores de atención sanitaria, el público necesita estar bien informado, en especial, acerca de lo que puede esperar de forma razonable en términos de calidad y resultados de la atención sanitaria, con el fin de poder realizar unas elecciones informadas, de poder mantener un diálogo con los proveedores de la atención sanitaria y de decidir cómo dirigen sus vidas cuando se encuentran enfermos o bajo tratamiento. *En el futuro, un objetivo explícito de los sistemas sanitarios deberá ser proporcionar información a los ciudadanos y a los pacientes, con el fin de capacitarles para mejorar su salud*” (OMS, 1999).

<sup>1</sup> Wikipedia. La enciclopedia libre



El movimiento del lenguaje llano es muy activo en países como Suecia, el Reino Unido, los Estados Unidos, Canadá, México y Chile.

En lengua española es México el país más comprometido, mediante su iniciativa “Lenguaje Ciudadano” que desarrolla desde 2004. En Chile y Argentina también ha habido iniciativas en este sentido, pero más aisladas.

[http://www.lenguajeciudadano.gob.mx/index.php?option=com\\_frontpage&Itemid=1](http://www.lenguajeciudadano.gob.mx/index.php?option=com_frontpage&Itemid=1)

Enlaces útiles:

<http://www.sweden.gov.se/sb/d/4409>

<http://www.plainenglish.co.uk/>

<http://www.plainenglishfoundation.com/index.htm>

<http://www.plainlanguage.gov>

<http://www.plainlanguagenetwork.org>

<http://www.hsph.harvard.edu/healthliteracy/innovative.html>

## 5. PMOSE/IKIRSCH

Este instrumento analiza la dificultad de los documentos y se centra en la distribución viso espacial de la información fijándose en dos variables básicas: el patrón **de organización de la información** y su **densidad**.

Además consideran una variable complementaria, **la dependencia**, que indica si la información contenida en el texto se relaciona con otra contenida en otro documento, con el fin de completar o ampliar la primera.

Está utilizado para listados, gráficos, formularios y tablas y tiene el inconveniente de que no contempla el vocabulario.

La organización del texto en listas o tablas puede resumirse en 4 tipos de distribución:

- Lista simple
- Lista combinada
- Lista interconectada
- Lista anidada

Por su parte, la densidad se mide analizando el número de categorías (labels) en que se agrupa la información del documento, y el número de “items” que contiene. Una “lista simple” es aquella que tiene la siguiente estructura:

<b>CATEGORIA 1</b>	por ejemplo	<b>Temperatura</b>
Item 1		Alta
Item 2		Normal
Item 3		Baja

Una “lista combinada” tiene la siguiente disposición:

<b>Categoría 1</b>	<b>Categoría 2</b>	<b>Categoría 3</b>
Item 1	Item 1	Item 1
Item 2	Item 2	Item 2
Item 3	Item 3	Item 3

Por ejemplo:

<b>Paciente</b>	<b>Glucosa</b>	<b>Sodio</b>
A	95	140
B	124	100
C	99	99

Una “lista interconectada” es aquella en la que los ítems de una de las categorías funcionan a su vez como “micro categorías” del resto de la lista.

Tienen la siguiente forma:

<b>Categoría 1</b>	<b>Categoría 2</b>	<b>Categoría 3</b>
Item 1 (microcategoría)	Item 1	Item 1
Item 2 (microcategoría)	Item 2	Item 2
Item 3 (microcategoría)	Item 3	Item 3

Por ejemplo:

<b>Paciente</b>	<b>Glucosa (capilar)</b>	<b>Sodio (venosa)</b>
A	90	95
B	93	110
C	234	276

En las “listas anidadas” se incluyen ítems que pueden tomar diferentes valores respecto a una misma categoría. Tienen la siguiente forma:

<b>CATEGORIA 1</b>	<b>CATEGORÍA 2</b>		<b>CATEGORÍA 3</b>	
Item 1	Item 1A	Item 1B	Item 1A	Item 1B
Item 2	Item 2A	Item 2B	Item 2A	Item 2B
Item 3	Item 3A	Item 3B	Item 3A	Item 3B

Por ejemplo:

<b>Pacientes</b>	<b>Glucosa capilar (máximo/mínimo)</b>		<b>Glucosa venosa (máximo/mínimo)</b>	
A	99	88	112	110
B	134	100	145	123
C	289	145	345	234

En función de la estructura, densidad y dependencia, el PMOSE/IKIRSCH asigna unas puntuaciones según el esquema de la Tabla 1. La suma de ellas proporciona una puntuación final resultante.

Puntuación PMOSE/IKIRSCH = Puntos por estructura + Puntos por nº de categorías + Puntos por nº de Ítems + Puntos por dependencia.

<b>Puntos</b>	<b>Estructura</b>	<b>No categorías</b>	<b>No ítems</b>	<b>Dependencia</b>
<b>1</b>	Lista simple	≤ 15	≤ 75	Se hace referencia a información de otro documento
<b>2</b>	Lista combinada	16 - 25	76 - 125	-
<b>3</b>	Lista interconectada	26 - 35	126 - 175	-
<b>4</b>	Lista anidada	36 - 46	176 - 225	-
<b>5</b>	-	> 46	> 225	-

La interpretación de los resultados se hace de la siguiente manera:

<b>Complejidad</b>	<b>muy baja</b>	<b>baja</b>	<b>moderada</b>	<b>elevada</b>	<b>muy alta</b>
<b>Puntos</b>	<b>3 4 5</b>	<b>6 7 8</b>	<b>9 10 11</b>	<b>12 13 14</b>	<b>15 16 17</b>
<b>Nivel de educación</b>	Menos de 8 años de educación	Escuela secundaria	Pre universitario	Diploma	Universidad

### III. Bibliografía

Barrio-Cantalejo I.M., Simón-Lorda P., Melguizo M., Escalona I, Marijuán M.I., Hernando P., *Validación de la Escala INFLESZ para evaluar la legibilidad de los textos dirigidos a paciente*, An. Sist. Sanit. Navar. 2008; 31 (2): 135-152.

Barrio-Cantalejo I.M. *Legibilidad y Salud. Los métodos de medición de la legibilidad y su aplicación al diseño de folletos educativos sobre salud*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Medicina, 2007.

Blanco Pérez A., Gutiérrez Couto U., *Legibilidad de la páginas web sobre salud dirigidas a pacientes y lectores de la población general*, Rev Esp Salud Pública 2002; 76: 321-331.

Fernández Martín J., Sáinz Rojo A., Garcia Caballero J., *Evaluación de la calidad de los documentos de consentimiento informado del Insalud*, Rev Calidad Asistencial 1999; 14: 89-93.

Jiménez Alvarez C., Morales Torres J.L., Pereira Rodríguez M.J. *Evaluación de la exhaustividad y legibilidad de documentos de consentimiento informado en cirugía pediátrica*, Cir Pediatr 2000; 14: 53-56.

Panorama de la educación. Informe Español. Indicadores de la OCDE 2008.

Kickbusch I., Pelikan J. *Improving Health Literacy in the European Union: Towards a Europe of Informed and Active Citizens. Report of the Special Interest Session at the European Health Forum*, Gastein, 2004.

Rudd R., Andersen J.E., *The Health Literacy Environment of Hospitals and Health Centers. Partners for Action: How to Make Your Healthcare Facility Literacy-Friendly*, Harvard School of Public Health, Boston, USA, 2006.

Rudd R., Moeykens B.A., Colton T., *Health and Literacy A Review of Medical and Public Health Literature. Annual Review of Adult Learning and Literacy*, New York: Jossey-Bass, 1999.

Rudd R., Zobel EK., *Health Literacy Public Health Forums: Partners for Action*. Harvard: National Center for the Study of Adult Learning and Literacy and Health and Adult Literacy and Learning Initiative, 2004.

Manual de lenguaje claro, Secretaría de la Función Pública, México, 2007.

Quick Guide to Health Literacy, US Department of Health and Human Services 2006.